

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

SA/M 2.16.1

- DE Schaltaktormodul, 2fach, 16A, potenzialfrei
- EN Switch Actuator Module, 2-fold, 16A, potential-free
- FR Module actionneur de commutation, double, 16A, sans potentiel
- NL Schakelactormodule, 2-voudig, 16A, potentiaalvrij
- IT Modulo attuatore di comando, duplice, 16A, a potenziale di terra
- ES Módulo actuador de conmutación, doble, 16A, sin potencial
- SE Kopplingsaktiveringsmodul, dubbel, 16A, potentialfri

ABB i-bus® KNX

2CDG941063P0003

ABB



Geräte-Anschluss 1

- (1) Ausgänge (nicht-steckbare Klemmen)
- (2) Steuerleitungen (Kontaktapparat an der Geräteunterseite)

Installation 2

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Schutz der Steuerleitungs-Kontaktflächen entfernen
3. Einstecken des Gerätes
4. Einrasten

Entfernen 3

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Modul mit Schraubendreher ausrasten
3. Modul leicht anheben und von der Einspeise-Kontaktierung lösen

Device Connection 1

- (1) Outputs (non-pluggable terminals)
- (2) Control lines (contact system on underside of unit)

Installation 2

1. Disconnect the basic room controller unit from the power
2. Protect the control line contact surfaces
3. Insert the device
4. Snap into place

Remove 3

1. Disconnect the basic room controller unit from the power
2. Unlatch the module with a screwdriver
3. Lift the module slightly and disconnect from the feed contact

Raccordement des appareils 1

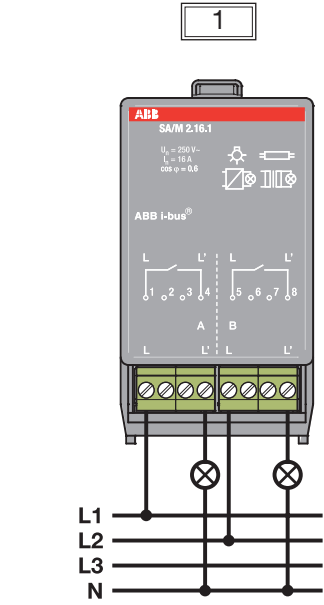
- (1) Sorties (bornes non enfichables)
- (2) Câbles de commande (appareil de contact sur le dessous de l'appareil)

Installation 2

1. Mettre l'appareil de base du contrôleur de pièce hors tension
2. Retirer la protection des surfaces de contact des câbles de commande
3. Brancher l'appareil
4. Enclencher

Retrait 3

1. Mettre l'appareil de base du contrôleur de pièce hors tension
2. Désenclencher le module à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement le module et le débrancher des contacts d'alimentation



Geräte-Beschreibung

Das Schaltaktormodul wird in einem beliebigen Steckplatz des Raum-Controller-Grundgeräts betrieben. Es stellt zwei potenzialfreie Relaiskontakte zur Verfügung, um zwei Gruppen von Verbrauchern zu schalten. Die Versorgung des Gerätes erfolgt über das Raum-Controller-Grundgerät. Sie wird über den Kontaktapparat an der Modulunterseite automatisch kontaktiert.

Wichtig:

Die potenzialfreien Ausgänge sind unabhängig von der Spannung des Raum-Controller-Grundgerätes. Die zu schaltende Spannung muss somit direkt auf das Gerät aufgelegt werden (siehe Anschlussbild).

Hinweis:

Im Gegensatz zu anderen Modultypen sind die Ausgangsklemmen nicht steckbar.

Device description

The switch actuator module is designed to operate in any slot of the basic room controller unit. It provides two floating relay contacts to connect two groups of consumers. Power is supplied to the device via the basic room controller unit. This occurs automatically via the contact system on the underside of the module.

Important:

The floating outputs are independent from the voltage from the basic room controller unit. The actuating voltage must therefore be connected directly to the unit (see wiring diagram).

Note:

Unlike other types of modules, the output terminals are not pluggable.

Description des appareils

Le module actionneur de commutation est utilisé dans un emplacement quelconque de l'appareil de base du contrôleur de pièce. Il met des contacts de relais libres de potentiel à disposition permettant de mettre deux groupes de consommateurs en circuit. L'appareil est alimenté par le biais de l'appareil de base du contrôleur de pièce. Le contact de l'alimentation est automatique grâce à l'appareil de contact en dessous du module.

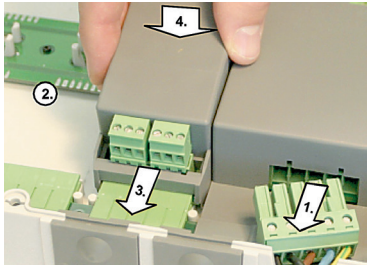
Important :

Les sorties libres de potentiel sont indépendantes de la tension de l'appareil de base du contrôleur de pièce. La tension à mettre en circuit doit donc directement être apposée à l'appareil (voir le schéma des connexions).

Nota :

A l'inverse des autres types de modules, les bornes de sortie ne sont pas enfichables.

2



Technische Daten

Versorgung	wird bereitgestellt durch das Raum-Controller-Grundgerät
Leistungsausgänge	2 Relaisausgänge, potenzialfrei 250 / 440 V AC
Schaltspannung	250 / 440 V AC
Schaltvermögen nach DIN EN 60947-4	max. 16 A (AC1)
Kontaktlebensdauer	10 ⁷ mechanisch 10 ⁵ elektrisch bei 230V / 16 A (AC1)
Anschluss	Schraubklemmen, nicht steckbar
Anschlussquerschnitt	0,2...2,5mm ² feindrahtig 0,2...4 mm ² eindrahtig
Gehäuse	Kunststoff, halogenfrei
Schutzart	IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse	II
Überspannungskategorie	III nach EN 60 664-1
Verschmutzungsgrad	2 nach EN 60 664-1
Luftdruck	Atmosphäre bis 2.000 m

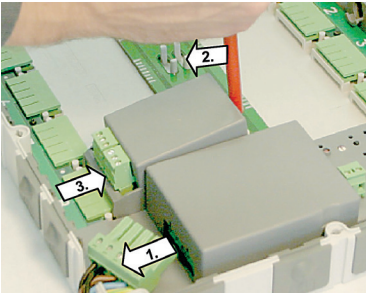
Technical Data

Supply	via the basic room controller unit
Power outputs	2 relay outputs, floating
Switching voltage	250 / 440 V AC
Switching capacity	250 / 440 V AC
DIN EN 60947-4 compliant	max. 16 A (AC1)
Contact service life	10 ⁷ mechanical 10 ⁵ electrical at 230V / 16 A (AC1)
Connection	Screw terminals, non-pluggable
Connection cross-section	0.2...2.5 mm ² fine-wire 0.2...4 mm ² single-wire
Housing	Plastic, halogen-free
Type of enclosure	IP20 in acc. with EN 60 529
Safety class	II
Overvoltage category	III according to EN 60 664-1
Pollution degree	2 according to EN 60 664-1
Atmospheric pressure	Atmosphere up to 2,000 m

Caractéristiques techniques

Alimentation	Par l'appareil de base du contrôleur de pièce
Sorties de puissance	2 sorties à relais, libres de potentiel 250 / 440 V AC
Tension de commutation	250 / 440 V AC
Puissance de coupure selon la norme DIN EN 60947-4	16 A maxi (AC1)
Durée de vie de contact	10 ⁷ mécanique 10 ⁵ électrique à 230V / 16 A (AC1)
Raccordement	Bornes à vis, non enfichables
Section de raccord	0,2...2,5mm ² fil de faible diamètre 0,2...4 mm ² à un fil
Bâti	Plastique, sans halogène
Indice de protection	IP20 conformément à la norme EN 60 529
Classe de protection II	
Classe de surtension	III selon EN 60 664-1
Degré de contamination	2 selon EN 60 664-1
Pression atmosphérique	Atmosphère jusqu'à 2 000 m

3



Montage

Das Gerät ist ausschließlich zum Betrieb im Raum-Controller-Grundgerät vorgesehen. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Der Anschluss der Ausgänge erfolgt über zwei 4-polige Schraubklemmen (nicht steckbar). Je zwei Klemmen sind frei und können beliebig verwendet werden.

Inbetriebnahme

Die Festlegung der Funktion erfolgt durch die Programmierung des Raum-Controller-Grundgerätes.



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten und dem Produkt-Handbuch des Gerätes. Diese Dokumente finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.com/knx.

Installation

The device is intended strictly for operation in the basic room controller unit. Make sure that the unit can be accessed at all times for operation, examination, inspection, maintenance and repair.

Connection

The outputs are connected via two 4-pin screw terminals (non-pluggable). The two terminals are free and either can be used.

Start-up

The functionality is defined by programming the basic room controller unit.



A detailed description of the parameterisation and start-up process can be found in the technical data and in the product manual of the unit. You can download these documents on the internet under www.abb.com/knx.

Montage

Cet appareil est exclusivement conçu pour être utilisé dans l'appareil de base du contrôleur de pièce. L'accès à l'appareil doit être garanti pour son utilisation, son contrôle, son inspection, sa maintenance et sa réparation.

Raccordement

Le raccordement des sorties a lieu par le biais de bornes à Vis 6 pôles (non enfichables). Deux bornes sont libres à chaque fois et peuvent être utilisées au choix.

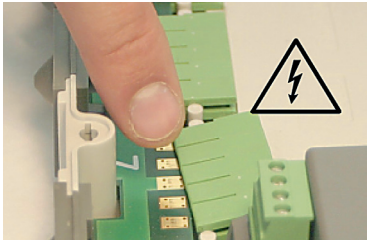
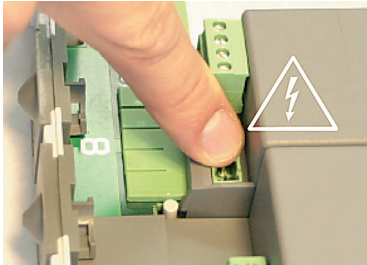
Mise en service

La définition du fonctionnement a lieu par le biais de la programmation de l'appareil de base du contrôleur de pièce.



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans les caractéristiques techniques ainsi que dans le manuel Produit de l'appareil. Vous pouvez télécharger ces documents sur Internet à l'adresse suivante : www.abb.com/knx.

4



Gefahr

Vor dem Zuschalten der Spannung müssen alle Steckklemmen ordnungsgemäß aufgesteckt sein!

Wichtige Hinweise

Warnung! Gefährliche Spannung! Installation nur durch elektrotechnische Fachkraft. Während Montagearbeiten ist das Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei zu schalten, insbesondere während Montage oder Demontage aus dem Raum-Controller-Grundgerät!
- vor dem Abziehen der Steckklemmen!
- während Anschluss der Ausgänge!

Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.



Danger

Before connecting the voltage, all plug-in terminals must be properly inserted.

Important notes

Warning! Hazardous voltage! Installation by person with electrotechnical expertise only. Disconnect the power to the basic room controller unit during installation activities, specifically when installing or deinstalling the basic room controller unit.
- Before removing the plug-in terminals!
- When connecting the outputs!

Please comply with all the relevant standards, guidelines, rules and regulations when planning and setting up electrical installations.



Danger

Toutes les bornes doivent avoir été dûment enfichées préalablement à la mise sous tension !

Remarques importantes

Avertissement! Tension électrique dangereuse! Installation uniquement par des personnes qualifiées en électrotechnique. Pendant les travaux de montage, l'appareil de base du contrôleur de pièce doit être hors tension, notamment lors du montage ou du démontage de l'appareil de base du contrôleur de pièce !
- avant le débranchement des bornes !
- pendant le raccordement des sorties !

Lors de la planification et de la mise en place des installations électriques, il convient de respecter les normes, directives, réglementations et prescriptions applicables.



IP20



ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany

☎ +49 (0) 6221 701 607

☎ +49 (0) 6221 701 724

www.abb.com/knx

Technische Helpline / Technical Support

☎ +49 (0) 6221 701 434

E-Mail: knx.helpline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im Raum-Controller-Grundgerät betreiben!
- Gerät nur im zulässigen Temperaturbereich betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Bei Öffnen des Gerätes erlischt der Gewährleistungsanspruch!

- Protect the unit against humidity, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Always operate the unit within the specified technical data!
- Operate device only in basic room controller unit!
- Make sure that the unit is used only in the admissible temperature range!

Cleaning

Soiled units can be cleaned with a dry cloth. If this is not sufficient, you can also use a cloth that is slightly impregnated with a soap solution. Do not use corrosive agents or solvents.

Maintenance

The unit is maintenance-free. Do not carry out any repairs when the unit is damaged (e.g. during transport, storage).

Opening the unit voids the warranty!

- Protéger l'appareil contre l'humidité, la poussière et tout endommagement lors de son transport, son stockage et son utilisation !
- Utiliser l'appareil uniquement dans les limites spécifiées dans les caractéristiques techniques.
- Utiliser l'appareil uniquement dans l'appareil de base du contrôleur de pièce !
- Utiliser l'appareil uniquement dans la plage de températures admise !

Nettoyage

Les appareils salis peuvent être nettoyés avec un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, il est possible d'utiliser un chiffon humidifié dans une solution savonneuse. Il ne faut en aucun cas utiliser des produits corrosifs ou des solvants.

Maintenance

Cet appareil ne nécessite pas de maintenance. En cas d'endommagement (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

La garantie est annulée si l'appareil est ouvert !

Aansluiting van het apparaat

1

NL

(1) Uitgangen (niet steekbare klemmen)

(2) Regelleidingen (contacttoestel op onderkant van het apparaat)

Installatie

2

- Basisapparaat roomcontroller spanningsloos schakelen
- Bescherming verwijderen van de contact-vlakken van de regelleiding
- Apparaat insteken
- Vastklikken

Verwijderen

3

- Basisapparaat roomcontroller spanningsloos schakelen
- Module met schroevendraaier losklikken
- Module licht optillen en losmaken van de voedingscontacten

Collegamento dell'apparecchio

1

IT

(1) Uscite (morsetti non innestabili)

(2) Linee di comando (gruppo contatti sul lato inferiore dell'apparecchio)

Installazione

2

- Scollegare la tensione dall'unità base di controllo della stanza
- Rimuovere la protezione delle superfici di contatti delle linee di comando
- Inserimento dell'apparecchio
- Innesto a scatto

Rimozione

3

- Scollegare la tensione dall'unità base di controllo della stanza
- Sganciare il modulo con un cacciavite
- Sollevere leggermente il modulo e staccarlo dai contatti di alimentazione

Conexión del aparato

1

ES

(1) Salidas (terminales no enchufables)

(2) Líneas de control (unidad de contacto en el lado inferior del aparato)

Instalación

2

- Desconectar el aparato base del Room Controller.
- Desmontar el dispositivo de protección de las superficies de contacto de las líneas de control
- Introducir el aparato
- Enganchar el aparato

Desmontaje

3

- Desconectar el aparato base del Room Controller.
- Desenganchar el módulo con un destornillador apropiado
- Levantar el módulo un poco y separarlo del contacto de alimentación

Instrument-anslutning

1

SE

(1) Utgångar (icke stickbara klämmor)

(2) Styrledningar (Kontaktapparat på instrumentets undersida)

Installation

2

- Rum-Controller-Basmaskin kopplas spänningsfritt
- Ta bort skydden på styrledningens kontaktytor
- Stick in instrumentet
- Lås

Tag bort

3

- Rum-Controller-Basmaskin kopplas spänningsfritt
- Ta bort modul med skruvmejsel
- Lyft modulen lätt och koppla bort från matarkontakten

Beschrijving van het apparaat

De schakelmodule werkt wanneer deze in een willekeurig slot is gestoken van het basisapparaat van de roomcontroller.

Er staan twee potentiaalvrije relaiscontacten ter beschikking om twee groepen verbruikers te schakelen.

De voeding van het apparaat gaat via het basis-apparaat van de roomcontroller. De voeding wordt automatisch gecontacteerd via het contactapparaat aan de onderkant van de module.

Belangrijk: De potentiaalvrije uitgangen zijn onafhankelijk van de spanning van het basisapparaat van de roomcontroller. De spanning die wordt ingeschakeld moet dus direct op het apparaat worden gelegd (zie aansluitschema).

Let op: In tegenstelling tot andere moduultypen zijn de uitgangsklemmen niet steekbaar.

Technische gegevens

Voeding	wordt geleverd door het basisapparaat van de room controller
Vermogensuitgangen	2 relaisuitgangen, potentiaalvrij 250 / 440 V AC
Schakelspanning	max. 16 A (AC1)
Schakelvermogen volgens DIN EN 60947-4	10 ⁷ mechanisch
Schakelvermogen	10 ⁵ elektrisch
	bij 230V / 16 A (AC1)
	Schroefklemmen, niet steekbaar

Descrizione dell'apparecchio

Il modulo attuatore di comando funziona in qualsiasi slot dell'unità di base di controllo della stanza. Mette a disposizione due contatti a relè a potenziale di terra per il comando di due gruppi di carichi. L'apparecchio viene alimentato dall'unità di base di controllo della stanza. I contatti vengono stabiliti automaticamente mediante il gruppo contatti sul lato inferiore dell'apparecchio.

Importante: Le uscite a potenziale di terra sono indipendenti dalla tensione dell'unità di base di controllo della stanza. La tensione da comandare deve essere quindi applicata direttamente all'apparecchio (vedere lo schema di collegamento).

Nota: Contrariamente ad altri tipi di modulo, i morsetti di uscita non sono innestabili.

Dati tecnici

Alimentazione	Viene fornita dall'unità base di controllo della stanza
Uscite di potenza	2 uscite a relè, a potenziale di terra
Tensione di comando	250 / 440 V AC
Potere di interruzione a norme DIN EN 60947-4	Max. 16 A (AC1)
Durata utile di contatto	10 ⁷ meccanica, 10 ⁵ elettrica
	a 230 V / 16 A (AC1)
	Morsetti a vite, non innestabili

Descripción del aparato

El módulo actuador de conmutación se instala en una ranura del aparato base del Room Controller. El módulo dispone de dos contactos de relé sin potencial para controlar dos grupos de consumidores eléctricos.

El aparato se alimenta a través del aparato base del Room Controller. La alimentación eléctrica se realiza automáticamente a través de la unidad de contacto en el lado inferior del módulo.

Importante: Las salidas sin potencial son independientes de la tensión del aparato base del Room Controller. Por eso es necesario que la tensión de activación se conecte directamente al aparato (ver esquema de conexión).

Nota: A diferencia de otros tipos del módulo, los terminales de salida no son terminales enchufables.

Datos técnicos

Alimentación eléctrica	se realiza a través del aparato base del Room Controller
Salidas de potencia	2 salidas de relé, sin potencial
Tensión de conmutación	250 / 440 V AC
Potencia de ruptura según DIN EN 60947-4	máx. 16 A (AC1)
Duración del contacto	10 ⁷ (mecánica); 10 ⁵ (eléctrica)
	a 230V / 16 A (AC1)
	Terminales roscados, no enchufables

Apparatbeskrivning

Kopplingsaktiveringsmodulen drivs på lämplig insticksplats på rum-controller-basmaskinen. Den har två potentialfria relaiskontakter för att kunna koppla två förbrukargrupper. Instrumentets försörjning görs via rum-controller-basmaskinen. Den kontaktas automatiska via kontaktapparaten på modulens undersida.

Viktigt: De potentialfria utgångarna är oberoenda av rum-controller-basmaskinens spänning. Spänningen som ska kopplas måste därför läggas direkt på instrumentet (se anslutningsbild).

Obs: I motsats till andra modultyper är utgångsklämmorna inte stickbara.

Technische gegevens

Voeding	wordt geleverd door het basisapparaat van de room controller
Vermogensuitgangen	2 relaisuitgangen, potentiaalvrij 250 / 440 V AC
Schakelspanning	max. 16 A (AC1)
Schakelvermogen volgens DIN EN 60947-4	10 ⁷ mechanisch
Schakelvermogen	10 ⁵ elektrisch
	bij 230V / 16 A (AC1)
	Schroefklemmen, niet steekbaar

Aansluiting

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294